

## Круглый стол «ПРЕОДОЛЕНИЕ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ БАРЬЕРОВ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО, РУССКОГО, БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ»

**В. С. Дурко**

### ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫХ ЕДИНИЦ ПРИ АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ

Особенность аудиовизуального перевода (АВП) заключается в его мультимодальной природе – необходимости синхронизировать вербальный компонент с визуальным рядом и звуковым сопровождением. В рамках АВП передача таких единиц осложняется двойной компрессией: переводчику необходимо сохранить семантическое и культурное богатство оригинала, одновременно соблюдая технические требования.

В. Н. Комиссаров определяет безэквивалентные единицы, как «единицы исходного языка, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода». Их специфика обусловлена культурными, историческими и социальными особенностями, что затрудняет передачу средствами другого языка. Теоретической основой исследования выбрана классификация А. О. Иванова, который выделяет три основных типа БЭЕ: референциально-безэквивалентные, прагматически-безэквивалентные и альтернативно-безэквивалентные.

Анализ 140 контекстных фрагментов, содержащих БЭЕ, отобранных из современных франкоязычных телесериалов, позволил выявить ряд закономерностей их перевода на русский язык. Во-первых, прагматически- безэквивалентные единицы составляют 57 % выборки, для их перевода применяются приближенный перевод, нейтрализация и опущение. Во-вторых, референциально-безэквивалентные единицы (19 %) передаются транслитерацией/транскрипцией и калькированием. В-третьих, альтернативно-безэквивалентные единицы (24 %) передаются транскрипцией/транслитерацией и описательным переводом. Наибольшее количество переводческих ошибок зафиксировано при передаче прагматически-безэквивалентных единиц (74 %).

Особенности АВП, включая необходимость синхронизации аудио- и видеоряда, обуславливают частое упрощение, опущение и нейтрализацию, особенно в отношении сниженной лексики. Это ведет к обеднению речевой экспрессии и снижению прагматического воздействия на реципиента.

Выявленный высокий процент ошибочно переданных прагматически-безэквивалентных единиц свидетельствует о необходимости дальнейших исследований в данной области с целью разработки методических рекомендаций по их адекватному переводу в рамках АВП.